

“深度翻译”与中医方剂的文化意象传递

张林熹

中医方剂名称言简意赅、内涵丰富,汇集了我国历史文化之精粹。方剂名称中隐含的各种文化意象的保留与传递意义深远。为便于西方文化群体快速了解中医方剂,现行的翻译策略以突出方剂功效的意译为主,辅以音译和简单直译。然而,以上 3 种翻译方法虽能满足西方文化群体的部分需求,却磨灭了历史文化留下的印记。作为深入理解方剂的重要渠道,方剂名称背后蕴含的文化背景同方剂功效一样,需要译者以清晰、准确的方式进行传达。笔者拟从“深度翻译”出发,以方剂名中的神话意象与修辞意象为例,通过构建深度文化语境与认知图式为中医方剂文化意象的传递与传播另辟蹊径。

1 何为深度翻译?

“深度翻译”(thick translation)是美国著名文化学者阿皮亚在其同名文章中提出的概念。这一概念以一种马赛克的拼接方式形成,它起源于美国人类学家格尔兹的“深度描写”理论,随后被阿皮亚赋予了浓厚的人文关怀。“深度描写”理论认为人类文化是一个符号系统,或者说是一个意义之网(a web of significance),因此文化分析是一种寻求意义的阐释科学^[1]。换言之,文化的阐释和意义离不开语境,正是语境构成了这一复杂纷繁的符号系统。阿皮亚同样强调翻译中语境的重要性,“深度语境化”(thick contextualization)也是“深度翻译”一文中的关键词。阿皮亚认为言语是行动的产物,而所有行动均有其原因。要了解他者文化背后的典型原因特征就必须将翻译,更准确来说是“学术翻译”(academic translation)及翻译教学置身于“深度语境”之中。值得一提的是,阿皮亚在提到“他者文化”时,同几乎所有文化学者一样,指的即是非英语为主流的小众文化。“深度翻译”被定义为在翻译文本的过程中采用添加脚注、注释、评注等方法,以将文本置于具有丰富内涵的文化和语言语境中,进而使被文字遮蔽的意义和译者的意图相互融合^[2]。作为一个有着双重文化背景的文化学者,阿

皮亚将解构强势文化与弱势文化间的二元对立视为己任,希望通过“深度翻译”挑战自我,让小众文化走得更远,通过深度语境化的策略让英语读者对他者文化形成更为准确、完整的概念,和油然而生的尊重和敬仰。“深度翻译”对脚注、注释、评注等方法的广泛运用和对深度语境的执着追求都在某种程度上将翻译等同于阐释,翻译即是一种意义的解释。而这与斯坦纳的解释学翻译观不谋而合。斯坦纳在其代表作《通天塔之后》第一章中就提出并详细论述了“理解即是翻译”(understanding as translation)的观点^[3]。他指出翻译就是视域融合的过程,可以是文本视域与译者视域的融合,也可以是文本视域与读者视域的融合。“深度翻译”的目的就是促进两种视域,两种文化在平等的前提下积极融合。在“深度翻译”概念出现之前,早已存在大量的“深度翻译”实践。从伊拉斯谟的圣经翻译到乔伊斯的《尤利西斯》,但凡有着深厚文化指涉的作品在翻译时,译者都会不同程度地展开“深度翻译”,这也证明了其可操作性。任何文本的翻译都存在意义缺失,文化意象传递欠妥的情况,这一点在文化底蕴丰厚的作品中更为凸显。“深度翻译”则是通过提供丰富甚至身临其境的语境在很大程度上弥补了跨文化交际中的文化流失。正如谈宏慧^[4]所说“深度翻译既为文化翻译找到了文本表达空间和表现方式,也为一本多译提供了多维视角”。

2 中医方剂的文化意象

“方剂是由药物组成的,是在辨证审因、确定治法之后,选择适宜的药物,酌定用量,按照组方原则配伍而成,是中医临床治疗疾病的主要工具”^[5]。方剂的起源历史悠久。早在原始社会时期人们就开始发现一些食材的药物作用,并从最初的单方发展到复方。《五十二病方》是现存最古老的一部方书。而后出现了成书于春秋战国时期的《黄帝内经》,以及东汉张仲景所著的《伤寒杂病论》。这两部著作对我国方剂学的发展有着深远影响,时至今日仍是理论研究及行医治病的基点。随着经验的不断累积,此后几乎历朝历代都有各类方书问世。其中最具有代表性的包括唐代孙思邈的《备急千金要方》、明代的《普济方》等。从以上简要的历史回顾中,我们不难看出方剂背后的深蕴。

方剂学的发展与古代人民的日常生活息息相关,许多方剂都是在长期生活、行医实践中逐步总结而成,它承载着中华文化,特别是中华民间文化的风俗、理念和价值观。这一点在方剂的命名上尤为突出。方剂的命名方法灵活多变,最常见的有以方中所含药名组成,以方中君药命名,以功效命名及君药加功效组合命名等。而还有一类常用命名方式则更加隐晦,如方剂名称中包含中国古代哲学意象:“大青龙汤”、“白虎汤”等即属此类;或包含神话意象如“龟鹿二仙胶”、“天王补心丹”等;或包含修辞意象如“玉屏风散”、“舟车丸”等;亦或包含情感意象如“逍遥散”、“失笑散”等。此类命名方式集中华文化意象精髓为一体,为传承古老而璀璨的中华文化开辟了一条大道。但也正由于其命名的独特,给从事中医翻译的学者带来了极大的挑战。曾有人感慨“poetry is what gets lost in translation”,方剂名称的翻译又何尝不是如此?如此浩瀚如烟的文化意象在翻译中自然会因各方利益的权衡而失落,尤为令人惋惜。那么究竟应该如何翻译才能将这种“失落”降到最低呢?笔者认为文化意象的失落很大程度上归因于文化语境的缺失。现行的音译即零翻译,意译即仅重视方剂功效而忽略其文化内涵或简单直译,都不能有效传递方剂名中的文化意象。其中音译和直译看似对文化意象有所保留但对其传递和传播鲜有作用,意译则几乎更是对文化意象的零保留。对于文化意象,我们应该首先考虑保留,在保留的基础上促进其传递和传播。音译和直译之所以只能做到保留不能做到传递,根本原因就在于没有营造一个真实合理的文化语境。因此,我们不妨试用“深度翻译”的方法,在音译和直译的基础上通过添加注释构筑文化语境,准确并完整地将方剂中的文化意象展现出来。

3 中医方剂的深度翻译

3.1 深度翻译与神话意象

神话故事和神仙形象是中国古代文化的重要组成部分。自古历代皇室都有祭天的习俗,而平民百姓更是祭拜各路神仙祈福。这种民族特色也延续至今,在方剂的命名中也有所彰显。如“龟鹿二仙胶”中的“仙”和天王补心丹中的“天王”。由于中西文化的差异,神话意象对读者的知识储备要求较高,需要读者先前就已建立起较好的神话意象认知图式,否则很难理解其中深意^[6]。因此,对于不了解中国文化的西方读者来说,译者必须帮助他们构建所需的认知图式,以更全面地认识、理解方剂文化。而认知图式的构建则可通过深度翻译完成。由于深度翻译中提到的文化语境构建其实等同于认知图式的构建。对于方剂翻译,这

种语境或图式的构建依赖于方剂功效的释义和有关方剂背后文化的进一步阐释。如此一来,一个方剂名称的翻译应由 3 部分构成:方名的直译或音译加功效最后加文化背景注释。

以“龟鹿二仙胶”为例,其中“龟”、“鹿”各指龟板和鹿角,可采取直译。那么“仙”字在这里究竟为何意呢?其实,在方剂命名中常用“仙”、“妙”这样的字眼形容方剂的显著功效,如“水陆二仙丹”、“四妙勇安汤”等。有译者将“仙”与西方文化中的“神”等同起来,译为“Gods”,看似合理,但却有损方剂中深藏的神话意象。中国文化中的“仙”,即“神仙”更强调永生,正如东汉刘熙^[7]在《释名·释长幼》中所言:“老而不死曰仙”。因此,“仙”在这里译为“immortals”更为贴切。方剂名称的完整直译即为“immortals' gelatin of tortoise-plastron and deer-horn”。第二步,方剂的功效:填阴补精,益气壮阳,译为“replenishing yin and vital essence, supplementing qi and invigorating yang.”^[8]最后,文化注释。《本草纲目》记载,李时珍曰:龟鹿皆灵而有寿,龟首常藏于腹,能通任脉故取其甲,以补心、补肾、补血,皆以养阴也。鹿鼻常返向尾,能通督脉故取其角,以补命、补精、补气,皆以养阳也。乃物理之玄微,神工之能事也!再加上人参、枸杞,益气生精。四者合一,可达精生而气旺,气旺而神昌的境界。久服可以延年益寿,故有“二仙”之美称^[9]。

According to *Compendium of Materia Medica*, both tortoise and deer are magical and long-lived creatures. Tortoise-plastron is used for invigorating the heart, kidney and blood; deer-horn is used for replenish qi and vital essence. Added with Ginseng and wolfberry fruit, this prescription could prolong life if long-term administered, therefore, entitled “Immortal”.

3.2 深度翻译与修辞意象

修辞意象同神话意象一样也常见于方剂的命名中。修辞意象使方剂名称更为含蓄委婉,似乎更符合中国文化温婉、内敛的特质。包含修辞意象的方剂名称往往难以理解,因为乍看起来似乎与药理毫无联系。不仅西方读者,就连缺少充分文化背景的本国读者都无法理解其内涵。如“华盖散”就是一个典型的例子。中国古代文化中称帝王或贵官车上的伞盖为“华盖”。因华盖处于马车的最高处,将整车盖住,而中医学认为五脏六腑中肺的位置最高,便用“华盖”来比喻肺。在这一文化语境下再来理解“华盖散”就十分容易。又

如“泰山磐石散”，“泰山磐石”在中国文化中比喻安定稳固，因此方剂中泰山磐石散有益气健脾，养血安胎的功效。对以上两例方剂的释义其实就是构建文化语境和认知图式的过程。修辞意象的方剂名称翻译若要既保留修辞意象的完整，又利于其传递只有通过深度翻译来实现。下文以“玉女煎”为例具体分析深度翻译在此类方剂翻译中的运用。

按照上文所提供的三步翻译法，“玉女煎”应首先直译为“Jade Maiden Decoction”。但仅提供如此单薄的直译，显然无法让读者了解其蕴意。加上其功效：清胃滋阴“clearing away stomach-heat and nourishing yin”^[5]。最后的文化注释颇为关键，因为困扰读者的最大问题便是“玉女”二字究竟何指？其实，这里的“玉女”有三重所指：一指古代道家称肾为玉女，本方可滋补肾水，故名。二指观音菩萨左有金童，手持净瓶，右有玉女，手持柳枝，观音用柳枝蘸净瓶之水，洒于大地则清凉滋润，喻本方有滋阴降火之功。三指石膏其色白无暇，性阴寒，象征玉女^[10]。那么综合起来“玉女煎”的完整翻译即为：Jade Maiden Decoction: the decoction for clearing away stomach-heat and nourishing yin. Kidney is called Jade Maiden in Chinese Taoism. This prescription could replenish kidney-water, hence entitled as such. Besides, jade maiden is also referred to as the girl on the right side of Guanyin, who helps bring refreshment and coolness, the same as the actions of the prescription. Furthermore, gypsum, one major ingredient of the prescription is white and spotless, carrying the characteristics of a Jade Maiden.

4 结语

中医方剂犹如夜空中的繁星点点，每颗星都有着自己特殊的名字和意义。繁星或明或暗，如同有些方剂名称浅显易懂，有些则深奥神秘。对于富有深刻文化意象的方剂，译者必须通过深度翻译在直译或音译的基础上为读者构建深度文化语境与认知图式。正如

英国中医翻译家 Nigel Wiseman^[11]对译者提出的要求：只有遵循中医原来被接受的传统方式去看待中医学并将中医忠实地翻译出来才能为西方真正想学习中医学的人士开启一条迈入中医的大道。但必须指出的是，深度翻译并非毫无瑕疵。深度翻译的译文往往较长，这是其信息量大不可避免的弊端。因此深度翻译的使用范围必须加以注意，如方剂名出现在文章标题，则应遵循简洁性原则，一般直译或音译即可。总之，深度翻译的运用要应时应地，合理考量，仔细斟酌，若运用得当，则能更好地促进我国中医药文化的传播。

参 考 文 献

- [1] 赵勇. “深度翻译”与意义阐释:以梭罗《瓦尔登湖》的典故翻译为例 [J]. 外语与外语教学, 2010, 26(2): 77.
- [2] Appiah KA. Thick translation. eds. In Venuti L. The Translation Studies Reader [M]. New York and London: Routledge Taylor & Francis Group, 2000: 427.
- [3] George S. After Babel: Aspects of language and translation [M]. Oxford: Oxford University Press, 1998: 1-50.
- [4] 谈洪慧, 刘桂兰. 英译《红楼梦》的“深度翻译” [J]. 重庆理工大学学报(社会科学), 2012, 26(9): 79.
- [5] 樊巧玲, 朱忠宝主编. 方剂学(英汉对照) [M]. 上海: 上海中医药出版社, 2002: 1, 78.
- [6] 杨乐, 周春祥. 生态翻译学视域下的中医文化类方剂名英译研究 [J]. 时珍国医国药, 2013, 24(11): 2804.
- [7] 刘熙主编. 释名 [M]. 上海: 上海古籍出版社, 1984: 150.
- [8] 原一祥主编. 汉英双解中医大辞典 [M]. 北京: 人民卫生出版社, 1997: 535.
- [9] 钟晨发. 李时珍的自然观和科学精神 [J]. 亚太传统医药, 2006, 2(9): 11-14.
- [10] 吕靖中, 张鸣钟. 玉女煎 [J]. 河南中医, 1982, 7(5): 45.
- [11] Nigel Wiseman 主编. 英汉·汉英中医词典 [M]. 长沙: 湖南科学技术出版社, 1996: 35.

(收稿: 2014-11-17 修回: 2016-06-05)